

## I MOË ET I TSËN

Patois de Nendaz

Tèxte: adaptê de Narcisse Praz

*I scèna é t'ouna dzoëu. Y a oun banc. Oun payjan arrüe chiü a scèna avo o chio tsën et avo o chio moë.*

*I payjan: Tô! oun banc po me repojâ! Quiënta chansâ, couminchiéo a inî agnâ! Me faut moujâ a pindoâ chi courbëën plin de vicanda proëu vâ éná qu'i tsën arouèche pas a o t'appyë!*

*(I payjan pindoëu o courbëën da vicanda, vâ éná pe ouna oucha et che met deplan et chobre ëndroumey.*

*I tsën che met drey dejô a oucha dü courbëën et demëlle d'ënvey. I mooué che met à brotâ a dreyta et a gotsa.*

*I payjan ronfle).*

*Quiënta bonna idéa a j'ü i métre a no de ch'arretâ fran chilate. Y a rin que de bonna èrba. Tot chin que yo chéy ëmbichionnâ: de plî bio j'eytachon, de fënacha, de trioâ et tota chorta de hfloeu dü fourtin! Yo ouajo m'implâ estouma!*

*I tsën: A te é pleijin. Ma yo crapo de fam. Poué pas brotâ é j'eytachon coume tü, yo! A me, me faut de chin qu'y a derën o courbëën. Ma é pindoâ fûra éná. Me faudrey pouey rapachië éná. Ma é tsën i chon pas coume*

*é tsä: i natüra no j'ha pas baillâ de griffës, à no j'atro.*

*Ma quiënta fam! Tü pourrey pas me bayë oun coup de man po rapachië éná tant que ü courbën?*

*I mouë (continoë a brotâ). E j'eytachon chi chon*

*ounco tot melloëu que hfloeu di prä!*

*I tsën: Se tü vignèche ënsé chi decoute chi chapën, yo pourrô te rapachië éna chiü o raté et dinch yo pourrô appiyë o courbëën et pourrô me feyre a pachâ sta fam que me tenalle! Dèquie tü t'en di, mouë?*

*I mouë (fê chimblan de pas aüyre).*

*Yo te dijo que de bonna trioâ dinche, oun trüë ni bas pe é pra, ni pe é maïn. Fretsa, fina, jousto a pouën.*

*I tsën: Ma ën attindin, yo crapo de fam. Tü tü mëndze ouna rebotta et yo bâouo d'ënvey dejô chi courbëën.*

*Me vën chaminte bâ i chon di choucheche et da tsé chëcca! Frantsémin, t'a pas pïtchya de me! Po dèquie tü vën pas ënsé chi, que yo pouëcho choëutâ éná chiü o raté a te?*

*I mouë: (fê chimblan de pas aüyre). Eh bën, yo m'adonneré de sta placha chi! Oun dzo torneré éná avo a choma a me.*

*Quand yey arrë égotâ stoeu j'eytachon et sta trioâ, gadzo que no pacherin prou ouna bêa ouarba à no je frequantâ! Et chéy yo qu'ey choëuteré éná chiü o raté!*

## LE MULET ET LE CHEN

ORB écritura de réfèrence

Le scèna l'est una jor. L'at un banc. Un payisan arreve sur la scèna avouéc lo siô chen et avouéc lo siô mulèt.

Le payisan: To! Un banc por mè reposar! Quenta chança, comenciévo a venir lagnê! Mè fôt musar a pendolar céel corbelen<sup>1</sup> plen de vicanda<sup>2</sup> prôd hôt en hôt que le chen arrevésse pas a lo t'apelyér<sup>3</sup>!

(Le payisan pendôle lo corbelen de la vicanda, hôt en hôt per una orsa<sup>4</sup> et sè mèt deplan et sôbre endromi<sup>5</sup>.

Le chen se mèt drét desot la orsa du corbelen et gemelye<sup>6</sup> d'ënvey. I mulèt sè mèt a brôtar a dréta et a gôcha.

Le payisan ronfle).

Quenta bôna idéa at yu le métre a nos de s'arretar franc célat<sup>7</sup>. L'at ren que de bôna èrba. Tot cen que yo su ambitionâ: de ples biôs étasons<sup>8</sup>, de fënasse, de triola et tota sôrta de fillors du fôrtemps! Yo vëso m'emplar l'èstomac.

Le chen: A tè l'est plësant. Ma yo crâpo de fam. Poué pas brôtar les étasons coment te, yo! A mè, mè fôt de cen que l'at dedens lo corbelen. Ma est pendolâ fôra en hôt. Mè fôdrêt povér rapasiér<sup>9</sup> enhôt. Mas les chens ils sont pas coment les chats: le natura nos at pas balyé de grifes<sup>10</sup>, a nos-ôtros. Ma quenta fam! Te porrës pas me balyér un cöp de man por rapasiér en hôt tant que u corbelen?

I mulèt (continue de brôtar). Les étasons cé(la) sont oncor tot melyors que celos des præts!

Le chen: Se te vegnésses encé cé de coute céel sapin, yo porrê tè rapasiér enhôt sur lo raté<sup>11</sup> et d'ense yo porrê apelyér lo corbelen et porrê mè fère a passar ceta fam que mè tenalye! Deque (Bél que) te t'en dis, mulèt?

Le mulèt (fêt semblant de pas aouire).

Yo tè déso que de bôna triola d'ense on trôve ni bas per les præts, ni per les mayens. Frecha, fina, justo a pouent.

Le chen: Mas en atendent, yo crapo de fam. Tu te menges una rebotta et yo bâvo d'ënvey desot céel corbelen. Mè vent solamente<sup>12</sup> bas le son<sup>13</sup> des socësses et de la chèr sèca! Franchement, t'as pas péchië de mè? Por de que te vens pas encé cé, que yo povëssô sôtar en hôt sur lo raté a tè?

Le mulèt: (fêt semblant de pas aouire). Eh ben, yo m'adonneré<sup>14</sup> de ceta place cé! Un jorn torneré en hôt avouéc la sôma a mè.

Quand lyé arat agotâ cetos étassons\* et ceta triôla\*, gâjo que nos passerens prôd una bêla vouërba<sup>15</sup> a nos frequantar! Et su yo que lyé sôtaré en hot sur lo raté!

<sup>1</sup> corbelyon

<sup>2</sup> vianda = 'victuailles'

<sup>3</sup> atrapir (-ar), arrapar, acrochiér

<sup>4</sup> una branche

<sup>5</sup> s'endrome, s'endorme

<sup>6</sup> gemit, gent, gemote, mouéne

<sup>7</sup> /chéla/, 'ici'

<sup>8</sup> dent-de-lion, étôles /itówé/ (savs)

<sup>9</sup> grimpar, (g)rapelyér

<sup>10</sup> grepes

<sup>11</sup> l'ëchena, lo dous

<sup>12</sup> mémo

<sup>13</sup> l'odor, le gôt

<sup>14</sup> mè sovendré

<sup>15</sup> moment

Et o bequïelon derën o fanfoué da mouey chouma!  
I tsën: Tü tü mouje apré o fanfoué da tàoua chouma,  
ma yo crapo de fam deço chi courbëën.

I mouë: Ma t'â rin qu'à attindre qu'i patron che dessonèche,  
i te ballerë bën a mindjië! (Oun aüy a oué d'oun oeu,  
youïn...) Ma chôplé! Dèquie ou aüy? Oun derey...

I tsën: Cho é t'oun oeu! Pas rin qu'oun derey:  
é chouéro que cho é t'oun oeu!

I mouë, ëncharvadjya:  
Oun oeu? Ma adon no chin tchüy perdü!

I tsën: Tchüy perdü? Na. Pas tchüy. Pas yo! Me, i oeu  
me ratrape pas! Ma tü, chouéro que tü te vey appyã,  
parce que po a corcha tü n'en ouâ rin! Tü arrey biô  
fhaquâ ey de coup de piä de darí pe o mouro et pe a  
matchüyra... Por ën fûrní, i oeu rousserë proeu a te  
chartí é chàoue din pe a dzardzatta.

I mouë: Ma tü ouâ pas me achië dinche chi quand ou aüy  
djià o oeu qu'é tot proso? Te faut me eydjië à me choâ!  
Tü, avo a nâta que t'a, tü pü troâ é bonne vâée po no j'ën  
chourti! Chôplé, tsën! Chôplé! Faut pas m'abandonnâ  
dinche quand arrüe i oeu!

I tsën: Adonne te chin que tü m'a dit déan quand yo ën ôô  
manca de te po appye o courbëën. Tü m'a dit d'inche que yo  
ën ôô rin qua attindre qu'y mètre a no ouchey j'ü dessonâ.  
Eh ben, yo te deço a meyma tsouja. Tü attin qu'i mètre a te  
ouchey dessonâ. Chouéro que yüy i charrë te defindre  
contre o oeu.

(Oun aüy plorâ o oeu tot proso. I moë fé ouna rechoeutâée).  
Ma yo, chi cou foto o camp! Y'a pa mé ouna checonda a  
pèdre. Salut! Bonna chansa, mouë!

(I tsën parte ën courechin. I oeu arrüe derën a scèna et  
choeute chü o moë, o te terrache. I payjan che dessonne).

I payjan: Ora, à choco! A choco! Oun oeu!  
(I payjan parte ën courechin).  
Tant pis po ché courbëën! Et tant pi po o mouë!  
(I payjan chourte di a scèna. I oeu a fé a tseyre o mouë que  
ouâle).

I mouë, deplan deço o oeu: A choco! A choco! A choco!  
I oeu: Y ééy réijon, i tsën: i faut ch'ëntreidjie dü tim qu'oun  
ë vivin. Quand ou ë mô, é trouâ tâ!

(Et i oeu che met à mindjië o moë  
que contenoue de querriâ a choco).

Et lo bequelon dedens lo fanfoué de la mâye<sup>16</sup> sôma!  
Le chen: Tu te mused après lo fanfoué de la tavua<sup>17</sup> sôma,  
mas yo crapo de fam desot cé l corbelen.

Le mulèt: Mas t'as ren qu'a atendre que le patron sè dèsonesse<sup>18</sup>,  
il tè balyerat ben a mengiër! (on aouit la vouèx d'un lôp, luen...)  
Mas s'o-vos-plêt! Deque on aouit? On derèt. . .

Le chen: Ço est un lôp! Pas ren qu'on derèt:  
est sûro<sup>19</sup> que ço est un lôp!

Le mulèt, ensarvagië<sup>20</sup>:  
Un lôp? Ma adonc nos sens tués pèrdus!

Le chen: Tués pèrdus? Nan. Pas tués. Pas yo! Mè, le lôp  
mè ratrape pas. Mas tu, sûr que te tè vés apelyë,  
parce que por la côrsa te n'ens vâls ren! Te arés biô  
fllancar lui des côps de piëds de derriër per lo môro et per la  
mâchouëra... Por en fornir, le lôp reusserat prôd a tè  
sartir<sup>21</sup> les savues\* (suves, sines) dents per la gargata<sup>22</sup>.

Le mulèt: Mas te vas pas mè lessiër d'ense cé quand on aouit  
ja lo lôp qu'est tot procho? Tè fôt mè édiër a mè sôvar!  
Tu, avouéc la nâta<sup>23</sup> que t'as, te pôs trovar les bônes vies por nos en  
sortir! S'o-vos-plêt, chen! S'o-vos-plêt! Fôt pas m'abandonar  
d'ense quand arreve le lôp!

Le chen: Adones-te<sup>24</sup> cen que te m'as dét dèvant quand yo en avévo  
manca<sup>25</sup> de tè por apelyër lo corbelen. Te m'as dét d'ense que yo  
en avévo ren qu'a atendre que le mètre a nos usse yu dèssonâ.  
Eh ben, yo tè déso la méma chousa. Te atends que le mètre a tè  
usse dèssonâ. Sûr que lui il sarat tè dèfendre  
contre lo lôp.

(On aouit plorar lo lôp tot procho. Le mulèt fêt una ressôtâe<sup>26</sup>).  
Mas yo, cé l côp fôto lo camp! L'at pas més una sèconda a pèdre.  
Salut! Bôna chança, mulèt!

(Le chen parte en coressent\* (corent). Le lôp arreve dedens la scèna et  
sôte sur lo mulèt, lo-te tèrrasse. Le payisan sè dèssone<sup>27</sup>).

Le payisan: Ora, a secôrs! A secôrs! Un lôp!  
(Le payisan parte en coressent).  
Tant pis por cé l corbelen! Et tant pis por lo mulèt!  
(Le payisan sôrte de la scèna. Le lôp a fêt a chère lo mulèt que  
brâlye).

Le mulèt, de plan desot lo lôp: A secôrs! A secôrs! A secôrs!

Le lôp: Il avéve rêson, le chen: il fôt s'ëntrédiër\* du temps qu'on est  
vivent. Quand on est mort, est trôp târd!

(Et le lôp sè mèt a mengiër lo mulèt  
que continue de criar a secôrs)

<sup>16</sup> mia, mina, mena

<sup>17</sup> tuva, tiene

<sup>18</sup> dessongiësse, 'se réveille'

<sup>19</sup> sûr

<sup>20</sup> tracassië, rebugië, enquiët

<sup>21</sup> môrdre

<sup>22</sup> garguëta

<sup>23</sup> nâs

<sup>24</sup> sovens-te

<sup>25</sup> manco, besouen

<sup>26</sup> un sursôt

<sup>27</sup> dèssongie